

8 - Happy (Merry Xmas) Birthday!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Lightning!

[00:01] OS

EPISODE 8:

HAPPY (MERRY XMAS)

BIRTHDAY!

[00:02] ---

What are you doing here?

[00:05] ---

Angel! Well, you see, I've made some headway in my investigation.

[00:09] ---

What?

[00:10] ---

Prior to the Blue Night, there was a facility called "Section 13" at the Japan Branch.

[00:15] ---

Does that ring a bell at all?

[00:16] ---

Section 13?

[00:19] ---

First I've ever heard of it. What is it?

[00:21] ---

It seems like this facility might have something to do with the founding of the Illuminati.

[00:26] ---

Once I've looked into it a little more, I'll put it into writing. So, sit tight, will you?

[00:29] ---

All right. Watch your back.

[00:34] ---

Just as I suspected, he doesn't remember a thing, huh?

[00:37] ---

Th-This is the Vatican Headquarters, right?

[00:40] ---

Did we come here to see the Paladin?

[00:42] ---

No. I wanted to compose myself a little.

[00:47] ---

So hot!

[00:49] ---

Where is this place?

[00:51] ---

The temple where Azazel
of the Grigori is enshrined.

[00:54] ---

Huh? The King of Spirits, Azazel,
is one of the Grigori?

[00:58] ---

Remember what Lord Pheles said?

[01:00] ---

That there were Kings who sided with humans
and gave them the knowledge to battle demons?

[01:04] ---

Yeah, but who would've thought
that a Baal could be a Grigori?

[01:07] ---

Originally, aside from the Baal, there were
also Emperors called the "Sool" in Gehenna.

[01:12] ---

The Emperor of Creation, Shemihaza.

[01:14] ---

The Emperor of Nothingness, Armumahel.

[01:16] ---

Azazel, who resonated with the Twin Stars.

[01:19] ---

After they were incarnated...

[01:20] ---

they interacted with humans to teach them
how to fight the demons and had their descendants...

[01:25] ---

the Nephilim, create the Order.

[01:29] ---

That's the King of Spirits, Azazel.

[01:33] ---

Azazel, Shemihaza and Armumahel...

[01:37] ---

who allied with humans rather than seeking
new bodies after their first incarnations deteriorated,

[01:41] ---

chose, instead, to perish organically

and return to nature.

[01:46] ---

Part of his physical body
still remains back there.

[01:50] ---

When I first met him,
he was still able to speak a little.

[01:54] ---

After 100 years, there should be
more of his body left.

[01:58] ---

The Section 13 staff...

[02:00] ---

may have extracted cells from here
to make clones of Azazel.

[02:06] ---

I wonder if Azazel was cooperative.

[02:09] ---

Either way, he can't move,
so I guess it's a moot point.

[02:14] ---

Lightning...

[02:16] ---

I'm going off to be by myself for a bit.

[02:18] ---

As for you, you can go back if you want.

[02:20] ---

No, I'll wait for you.

[02:21] ---

You will?

[02:41] ---

Long time no see.

[02:43] ---

Can you... still hear my voice?

[02:51] ---

Hey...

[02:53] ---

You're on humanity's side, right, Gramps?

[05:10] ---

Nee...

[05:28] ---

Nee.

[05:40] ---

So, what's everyone doing over winter break?

[05:42] ---

I'm not going home.

[05:44] ---

Yeah, I'm too busy, as well.

[05:46] ---

Then, maybe I'll stay, too.

[05:48] ---

If we're all staying, then wanna have
a study group for the Certification Exam?

[05:51] ---

Sounds good!

[05:52] ---

What? If we're going to gather anyway,
how about throwing a Christmas party?

[05:56] ---

Speaking of Christmas,
that's Yukio's and my birthday.

[05:59] ---

Huh? You two were born on Christmas Day?

[06:02] ---

No, on the 27th, but we usually
celebrated them together.

[06:06] ---

Oh yeah, I know what you mean!

[06:09] ---

In my case, it was already over by the time
I realized! With no birthday wishes, either!

[06:13] ---

Come on, mine's over, too.

[06:15] ---

Mine came and went
during the Shimane incident, too.

[06:16] ---

Birthdays...

[06:18] ---

Then, let's all hold
a joint Christmas-birthday party!

[06:22] ---

Shiemi...

[06:23] ---

Good morning.

[06:24] ---

Is it true that you're not going to take
the Exorcist Certification Exam?

[06:27] ---

Huh?

[06:28] ---

I heard that you'd submitted a form
declining to take the exam.

[06:33] ---

Yes. I've decided not to become an exorcist.

[06:36] ---

I'm going to take over Futsumaya after all.

[06:38] ---

Huh?

[06:39] ---

So, I'm planning to quit the cram school when the exam period starts.

[06:42] ---

B-But just the other day, you—

[06:44] ---

Are you kidding me?

[06:46] ---

I know your mom told you she was against it!

[06:48] ---

I'll talk her into it after cram school today—

[06:52] ---

Thank you, Ms. Kamiki!

[06:56] ---

But I've made up my mind.

[06:58] ---

But... come on...

[07:01] ---

Rin, sorry that I'm breaking our promise.

[07:04] ---

Hey, don't worry about it.

[07:06] ---

I'll be quitting cram school, but I'll still be attending day school, so let's still be friends!

[07:11] ---

Well, of course we will, but...

[07:13] ---

I see.

[07:15] ---

- A-Anyway, about Shima's idea, I'm in!

- Huh?

[07:19] ---

When winter break starts, why don't we all throw a birthday party?

[07:22] ---

I mean, celebrating both Christmas and birthdays should be so much fun!

[07:26] ---

U-Uh, Shiemi...

[07:28] ---

You're joining us, too, Yuki! No matter what!

[07:31] ---

Huh? Uh...

[07:32] ---

Right.

[07:33] ---

Understood.

[07:36] ---

What's gotten into her?

[07:38] ---

I've never seen Shiemi act so forceful toward you before, Yukio!

[07:41] ---

You're right.

[07:43] ---

But she doesn't seem depressed, so maybe it's a good change for her.

[07:48] ---

Listen. This is something that just crossed my mind...

[07:53] ---

but don't tell me...

[07:55] ---

She's not going to die, is she?

[07:59] ---

Say something, will you?

[08:00] ---

I had that same thought.

[08:02] ---

Huh? You, too, Izumo?

[08:03] ---

- M-Me, too, for a second.
- Even you, Bon?

[08:06] ---

No, it just flashed through my mind for a second.

[08:09] ---

I'm pretty serious about this.

[08:10] ---

Because she was pretty set on becoming an exorcist,

[08:13] ---

and her mom being against it was giving her anguish.

[08:15] ---

But just now, her eyes looked resolute, like she'd never back down.

[08:18] ---

What could possibly happen in a day
that would make her look like that?

[08:21] ---

You guys, let's all calm down.

[08:23] ---

Realistically speaking,
it's just not possible.

[08:26] ---

Shiemi's physicals show her
to be in excellent shape,

[08:29] ---

and more importantly,
what would she even die of anyway?

[08:32] ---

Y-Yeah, you're right!

[08:34] ---

You guys! Over here!

[08:37] ---

I know! We can save time
by asking Shiemi directly!

[08:41] ---

- What are you, a moron? Don't say a word!
- It's not something you should be telling Shiemi!

[08:46] ---

Shima and Nori helped me figure out the shopping
and how to split up into teams!

[08:50] ---

- The Feast Team will be Rin and Konekomaru!
- Leave it to us!

[08:53] ---

The Decoration Team will be Suguro and Yuki!
The Cake Team will be Ms. Kamiki and Shima!

[08:57] ---

Huh? Me, with him?

[08:59] ---

The Tree Team will be me!

[09:00] ---

I'll help you out a little, too!

[09:02] ---

A little? You're not joining us, Ms. Paku?

[09:05] ---

No, I have a date both today and tomorrow.

[09:08] ---

- Huh?
- Oh...

[09:09] OS

LET'S CELEBRATE

BIRTHDAYS TOGETHER!

DATE: DECEMBER 24th

TIME: 17:00

PLACE: FORMER BOYS' DORMITORY

DINING HALL

[09:09] ---

- With which guy, exactly?

- And this is a bit rough, since I didn't have time...

[09:11] ---

but I've made a party manual!

[09:14] ---

Hey, you're so into this! What's going on?

[09:16] ---

You wouldn't be dy—

[09:17] ---

All right, I'll be on my way.

[09:18] ---

See you later!

[09:20] OS

THE CAKE TEAM

[09:20] ---

This place is crazy popular.

[09:23] ---

You almost never get a chance to eat the cake here,
so if you want to go home, go home.

[09:27] ---

Oh, I'm not going home!

Since this is my chance to date you, Izumo!

[09:32] ---

Hah! You mean you still need
to keep me under surveillance?

[09:35] ---

So, you're still mad about me being a spy.

[09:38] ---

Why wouldn't I be? Lucky for you
that the others were so forgiving.

[09:42] ---

That's the truth! I was sure
it'd be game over if my cover got blown...

[09:46] ---

but I have to say I'm feeling really off!

[09:49] ---

You're right about that.

[09:51] ---

I never thought I'd end up like this, either.

[09:54] ---

Lining up for a cake

or worrying about Shiemi Moriyama...

[09:58] ---

But you're already different from me, Izumo.

[10:03] ---

I wouldn't say that.

[10:05] ---

At the end of the day,
you're just like me.

[10:07] ---

Huh?

[10:08] ---

Even though you do like those guys.

[10:13] ---

And yet, you're such a dummy.

[10:15] ---

There's going to be a lot of tough times ahead.

[10:17] ---

So, you really should watch your back.

[10:19] ---

There you go again, talking like that!

[10:21] ---

If it comes to it,
you're going to rescue me, aren't you?

[10:23] ---

I don't know about those pushovers...

[10:26] ---

but the next time you become my enemy,
no way am I going to show you any mercy!

[10:30] ---

Oh, so scary!

[10:31] ---

Do you have to be so blunt?

[10:34] ---

Be gentle with me!

[10:40] ---

She sure is adorable!

[10:42] OS

THE DECORATION TEAM

[10:42] OS

CHRISTMAS

[10:43] ---

So cheap!

[10:45] ---

I don't have the good taste
to pick out these kinds of things.

[10:47] ---

I'm going to leave it to you.

[10:48] ---

If you're too busy right now,
I'll take care of it.

[10:52] ---

After all, you're still injured.

[10:53] ---

No, I can still use my hands.

[10:55] ---

Anyway, you seem really busy
these days yourself, Suguro.

[10:59] ---

I hear that Lightning
has been taking you all over the place.

[11:03] ---

It must be tough for you.

[11:05] ---

No.

[11:06] ---

I'm going along with him
because I want to.

[11:23] ---

Shiro?

[11:27] ---

Shiro Fujimoto?

[11:29] ---

*Of course, I can at least recognize
the former Paladin's face!*

[11:32] ---

He's young, but there's no question!

[11:34] ---

Shiro Fujimoto was an Azazel clone!

[11:38] ---

Wh-What's going on here?

[11:43] ---

*The page jumps from Shiro
all the way to Rokuro .*

[11:57] ---

*The experiment logs for Goro or 005
are the only ones missing!*

[12:00] ---

*There's nothing missing
from any of the other clones' records!*

[12:04] ---

What does this mean?

[12:05] ---

What are you doing?

[12:07] OS

SECTION 13
CLONE REINFORCEMENT
HUMAN EXPERIMENT LOG

[12:07] ---

I'm pretty sure this Goro is Satan!

[12:10] ---

But all of the documents have been removed!

[12:13] ---

Oh?

[12:15] ---

Satan is a clone of Azazel!

[12:18] ---

Meaning that the Okumura Brothers have
the blood of Azazel's Nephilim in their veins!

[12:22] ---

And on top of that, Assiah and Gehenna...

[12:25] ---

this world is...

[12:27] ---

Ryuji...

[12:29] ---

- You should rest a bit.
- Huh?

[12:31] ---

Just leave the rest to me.

[12:34] ---

Hey, just a minute!

[12:35] ---

Whoa!

[12:36] ---

Ever since you got back, you've done nothing
but sleep, eat, sleep and sleep some more!

[12:39] ---

At least, try to figure this out!

[12:41] ---

Whenever I can't figure something out,
I always go to sleep.

[12:44] ---

So, I'll be sleeping for a while.

[12:47] ---

Then, tomorrow I've got a Christmas party
with my cram school friends to go to.

[12:51] ---

Is it okay for me to go?

[12:53] ---

Sounds good! Go right ahead!

[12:56] ---

Listen, even if I do order you to do something,
you don't necessarily have to obey me.

[13:01] ---

What?

[13:02] ---

Meaning, it's important to be flaky, too.

[13:04] ---

Facing something like that head-on
will drive you crazy.

[13:10] ---

Understood.

[13:13] ---

Then, I'll be taking tomorrow off.

[13:15] ---

Good night!

[13:17] OS

WINTER BREAK BEGINS

[13:20] ---

I have a tree for us!

[13:22] ---

Whoa!

[13:23] ---

Wait, but the bottom part
is Nee!

[13:25] ---

It's the real thing!

[13:26] ---

Nee!

[13:27] ---

You're quite talented, Suguro.

[13:29] ---

When we were little,
we often had to make stuff like this, too.

[13:33] ---

Brings back memories.

[13:36] ---

Both my brother and I were awful at it,

[13:38] ---

so we'd end up making
the most outlandish things,

[13:40] ---

but our father was unfazed
and would still put them up.

[13:42] ---

"Quantity over quality," he'd say.

[13:45] ---

So, we never got any better at it.

[13:51] ---

Is something the matter?

[13:52] ---

Huh?

[13:53] ---

N-No! I was just thinking,
what a nice story!

[13:56] ---

I'm going to put these decorations
on the tree, okay?

[14:00] ---

Dad...

[14:02] ---

Dad!

[14:03] ---

Where are our real parents?

[14:07] ---

I see. So, this day has finally come, huh?

[14:13] ---

Hmm...

[14:15] ---

*On December 27th, a cold morning...
I picked you two up under a bridge.*

[14:21] ---

So, I don't know who your real parents are.

[14:24] ---

But...

[14:25] ---

*Since I'm the one who took you in,
don't you worry about a thing!*

[14:28] ---

*When you're done eating,
brush your teeth and go to bed.*

[14:32] ---

He's lying!

[14:34] ---

Dad's got to know for sure!

[14:36] ---

Why would he hide it?

[14:38] ---

*If Dad says he doesn't know,
then he doesn't know.*

[14:41] ---

What?

[14:42] ---

I don't need to know.

[14:45] ---

Why not?

[14:47] ---

Rin, you don't want to know...

[14:54] ---

I...

[14:56] ---

do want to know.

[15:07] OS

SHIEMI MORIYAMA

[15:08] ---

Hey, I'm the first one here!

[15:10] ---

Thanks, Nee!

[15:13] ---

I'm going to give you
some water now, okay?

[15:17] ---

Huh?

[15:31] ---

Look out!

[15:35] ---

Shiemi!

[15:35] ---

- What's going on?
- A fire?

[15:39] ---

Where's the cake?

[15:40] ---

Thank goodness!

[15:46] ---

Hey! Izumo!

[15:53] ---

Nee...

[15:55] ---

is a living creature...

[15:58] ---

so of course he'd roll over in his sleep.

[16:02] ---

Nee is—

[16:07] ---

Unbelievable! In an instant...
in an instant, it all vanished!

[16:12] ---

How could this... How...

[16:16] ---

Jeez, guys are just...

[16:17] ---

Anyway, there are too many reindeer here!

[16:18] ---

Are you all right?

[16:21] ---

Yes!

[16:22] ---

Whatever! Let's have
the food that survived!

[16:24] ---

A hot pot party, right?

[16:27] ---

Happy Merry Christmas Birthday to we!

[16:30] ---

Shouldn't it be "to all"?

[16:51] OS

JU-BRO

MOBILE

[16:51] OS

SLIDE TO ANSWER

[16:51] ---

Ugh!

[16:53] ---

Actually, I... I'm expecting
a child with Mamushi.

[16:56] ---

For real? Congrats!

[16:58] ---

Congratulations!

[17:00] ---

Hey, guys!

[17:01] ---

Nori!

[17:03] ---

Who the hell's that guy!

[17:04] OS

TRUE CROSS ACADEMY BOYS' DORMITORY

[17:05] ---

Okay, see you later!

[17:06] ---

Good night!

[17:08] ---

Hey! I almost forgot!

[17:09] ---

I have presents for you all!

[17:12] ---

I just picked them yesterday,
so they're still fresh!

[17:15] ---

Four-leaf clovers! Charms!

[17:17] ---

I figured that they'd come in handy!

[17:20] ---

Good luck on your exams, guys!

[17:22] ---

What is this?

[17:23] ---

Huh?

[17:24] ---

Is this your final farewell?

[17:26] ---

What?

[17:27] ---

After insisting that you wanted
to become an exorcist...

[17:31] ---

you gonna die?

[17:33] ---

N-No, I'm not gonna die!

[17:36] ---

Sorry I couldn't tell you why.

[17:38] ---

But I'm not going to die or disappear.

[17:41] ---

I'll be right here, okay?

[17:43] ---

Even if I can't fight with you all,
I'm going to support you from Futsumaya!

[17:51] ---

I'm super worried about Shiemi!

[17:53] ---

But that was fun!

[17:55] ---

I'm exhausted.

[17:57] ---

Well, I think it's a good thing
to do stuff like this once in a while.

[18:00] ---

I guess so.

[18:02] ---

Hey...

[18:03] ---

For the first time in a while,
I had too much to drink.

[18:05] ---

Give me some water.

[18:08] ---

So, you two are 16 already, huh?

[18:11] ---

Since I'm dressed like this, maybe Shura Santa will give you some kind of present!

[18:16] ---

What?

[18:17] ---

No, guys, nothing erotic, okay?

[18:22] ---

See...

[18:24] ---

I once met your mother.

[18:27] ---

Just once, but still...

[18:29] ---

Yuri Egin, was it?

[18:33] ---

Is that true?

[18:34] ---

Huh?

[18:35] ---

Hey, it's not much of a story, all right?

[18:38] ---

Just that I met her when I was little.

[18:40] ---

Well? Wanna hear it?

[18:42] ---

Of course! Anything someone's who's met our mother can tell us is like treasure!

[18:46] ---

Yeah.

[18:48] ---

Eighteen years ago...

[18:49] ---

Shiro, not knowing what to do with me after rescuing me from Hachiro...

[18:53] ---

took me to Yuri first of all.

[18:56] ---

Yuri! I need a favor from you!

[18:58] ---

What?

[19:00] ---

You owe me one.

[19:02] ---

*This kid kinda stinks,
so do something about her.*

[19:05] ---

*She's a girl, so I have no clue
how to handle her!*

[19:08] ---

Oh my.

[19:11] ---

My bad.

[19:12] ---

No.

[19:13] ---

*I was just thinking that I wanted
to take a bath, so it's all good.*

[19:18] ---

Red hair...

[19:20] ---

How pretty!

[19:35] ---

Is it good?

[19:38] ---

- Yuri...

- Hmm?

[19:40] ---

Could you look after her for me?

[19:43] ---

I can't do it. You see that, don't you?

[19:46] ---

Otherwise, she'll get tossed into the Asylum.

[19:49] ---

- Even I don't want that—

- No!

[19:51] ---

Let me go, brat!

[19:53] ---

She wants you, Shiro!

[19:55] ---

She'll resent me if I take her away from you.

[19:57] ---

Huh?

[19:58] ---

Or... do you want to live here together?

[20:02] ---

*You'll be the father figure,
and I'll be the mother figure.*

[20:06] ---

Doesn't that sound fun?

[20:09] ---

Not fun at all.

[20:12] ---

Don't joke around with me...

[20:13] ---

you perverted woman.

[20:15] ---

You think?

[20:17] ---

I'm sure it would be lovely.

[20:20] ---

Your mother was a cheerful,
kindhearted, beautiful person.

[20:26] ---

I was sure that I'd never measure up to her.

[20:30] ---

I think she had your eyes, Rin.

[20:33] ---

And she had a lot of moles
just like you, Yukio.

[20:37] ---

That's it! End of story!

[20:41] ---

Happy Birthday...

[20:43] ---

Rin, Yukio.

[20:47] ---

Rin, are you awake?

[20:49] ---

Huh?

[20:51] ---

That story about Mom...

What did you think?

[20:54] ---

What did I think?

[20:56] ---

I never even knew Mom's name,
so I thought, "Hey, she really did exist."

[21:02] ---

I'm glad I found that out.

[21:05] ---

Rin...

[21:06] ---

Don't you want to know
how we came to be born?

[21:11] ---

As a criminal who'd become pregnant by Satan,

almost all of the data on Yuri Egin...

[21:16] ---

is marked confidential in the Order.

[21:19] ---

But I want to know!

[21:20] ---

How I came to be born
and why it's such a secret!

[21:26] ---

Do you still believe
there's no need to know, Rin?

[21:30] ---

Right.

[21:31] ---

I know it's not going to be
a fun story to hear.

[21:34] ---

So, what good would it do to know?

[21:37] ---

Just finding out on our birthday that Mom
was a beautiful, kind person is enough for me.

[21:44] ---

Where are you going?

[21:45] ---

To pee.

[21:47] ---

Don't give me that crap!

[21:48] ---

Birthday, my ass!

[21:50] ---

The truth is, we don't even know
when we were born!

[21:53] ---

Normally, you just charge ahead
without thinking! So, why...

[21:57] ---

Why is that the one thing
you're passive about?

[22:00] ---

Which one of us is the real wimp?

[23:35] OS

NEXT TIME

CONGRATULATIONS